

**UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA**  
**FACULTATEA DE LITERE**  
**FACULTATEA DE DREPT ȘI ȘTIINȚE SOCIALE**

***MASTER***  
***LIMBA ENGLEZĂ ȘI LIMBA***  
***FRANCEZĂ -***  
***TRADUCERE ȘI***  
***TERMINOLOGIE JURIDICĂ***  
***EUROPEANĂ***



## CUPRINS

ARGUMENT .....	3
VIZIUNE .....	3
MISIUNE .....	3
Obiective generale .....	3
Obiective științifice .....	4
Obiective profesionale .....	4
COMPETENȚE VIZATE .....	5
DEBUȘEE PROFESIONALE .....	5
PUBLIC ȚINTĂ .....	5
CURRICULUM .....	6
STRUCTURA ANULUI UNIVERSITAR .....	8
ORGANIZAREA CONCURSULUI DE ADMITERE .....	8
ORGANIZAREA EXAMENULUI DE DISERTAȚIE .....	8
TEACHING PACKAGE .....	9

## ARGUMENT

Masterul **Limba engleză și limba franceză - traducere și terminologie juridică europeană** este un program interdisciplinar și multidisciplinar, organizat și implementat de Facultatea de Litere și Facultatea de Drept și Științe Sociale din cadrul Universității din Craiova.

## VIZIUNE

Masterul **Limba engleză și limba franceză - traducere și terminologie juridică europeană** este o extensie firească a specializării *Master – Traducere și terminologie juridică – limba franceză*, care a funcționat cu succes din anul universitar 2004-2005 în cadrul Facultății de Litere și al Facultății de Drept și Științe Administrative de la Universitatea din Craiova. Începând cu anul academic 2008-2009, acest master a dezvoltat o extensie - limba engleză - și s-a transformat într-un program mai complex, denumit *Limba engleză și limba franceză - traducere și terminologie juridică europeană*.

Pe scară largă, programele promovate de cele două facultăți își propun consolidarea capacității antreprenoriale a instituției pentru a putea astfel contribui la dezvoltarea unei societăți europene competitive și dinamice, bazate pe cunoaștere, pe diseminarea informației, pe transferul de cunoștințe și de inovație. Politicile de dezvoltare ale Facultății de Litere și ale Facultății de Drept și Științe Sociale sunt centrate, în mod prioritar, pe dezvoltarea unor structuri de învățământ flexibile, modulare care să asigure calitatea pregătirii profesionale - actualizarea, dezvoltarea și/sau perfecționarea competențelor de specialitate din perspectivă interdisciplinară și multidisciplinară - precum și integrarea profesională și socială a absolvenților pe piața muncii prin dezvoltarea cooperării intra- și interinstituționale și prin instituirea unui parteneriat specific, reciproc benefic cu mediul economic și social.

Cursurile propuse în cadrul prezentului program de master oferă dezvoltarea competențelor științifice și profesionale ale cursanților vizând actualizarea și transferul informației din domeniile traductologiei, terminologiei și științelor juridice. În elaborarea acestei oferte educaționale, s-a pornit de la premiza dezvoltării capacității cursanților și absolvenților de studii din ciclul II de a aplica, combina și transfera cunoștințe și deprinderi în situații și medii profesionale diverse, pentru a realiza cu succes activitățile cerute la locul de muncă, la nivelul calitativ specificat în Standardul Ocupațional elaborat de CNFPA (Consiliul Național de Formare Profesională a Adulților). Putem vorbi, astfel, de realism și exigență în evaluarea imperativelor de moment - în contextul implementării politicilor comunitare și recalibrării politicilor naționale - și a perspectivelor în domeniu prin creșterea gradului de reprezentativitate a propriei expertize și actualizarea permanentă a expertizei.

Programul de master **Limba engleză și limba franceză - traducere și terminologie juridică europeană** vine în întâmpinarea nevoilor de actualizare și dezvoltare a competențelor traducătorilor și specialiștilor bilingvi din domeniul juridic, care au beneficiat de o pregătire inițială durabilă. Masterul se adresează în egală măsură tuturor absolvenților de studii superioare care vizează un parcurs profesional în domeniul practicii traducerii juridice, precum și absolvenților de studii superioare angajați ai unor agenții/instituții pentru dezvoltarea de programe lingvistice, culturale și educaționale.

Programul urmărește perfecționarea teoretică și aplicativă a cursanților care trebuie să fie în măsură să evalueze practicile curente din mediile socio-profesionale menționate anterior pentru a valida sistemul de învățământ românesc la standardele europene prin recontextualizarea politicilor lingvistice, culturale și educaționale. Este esențial ca traducătorii și specialiștii bilingvi din domeniul juridic să reflecteze în mod critic asupra strategiilor utilizate și asupra procesului de formare continuă și dezvoltare profesională și să promoveze un climat favorabil inovației și asigurării calității procesului de traducere. Abordarea holistică ce stă la baza proiectiei curriculare și a implementării programelor de învățământ este în vigoare și în acest caz.

## MISIUNE

### Obiective generale

Masterul **Limba engleză și limba franceză - traducere și terminologie juridică europeană** are ca prim obiectiv general de referință obținerea unor noi competențe și calificări sau transferul acestora prin ameliorarea reacției față de nou și față de un mediu (socio-economic și educațional) în continuă schimbare și prin creșterea dinamismului și eficienței traducătorilor și juriștilor în activitățile practice.

Masterul **Limba engleză și limba franceză - traducere și terminologie juridică europeană** își propune formarea de traducători și terminologi cu competențe de specialitate și compozite, capabili să se adapteze dinamicii pieței muncii prin extinderea expertizei la arii tematico-metodologice variate. Facilitarea recunoașterii performanței academice, a competențelor dobândite de masteranzi (prin utilizarea sistemului de credite transferabile – ECTS),

sporirea credibilității pe piața muncii este condiționată de mentenanță și de standarde superioare de performare, în baza criteriilor validitate, valabilitate, viabilitate.

Masterul își propune în egală măsură dezvoltarea capacității de colaborare interdisciplinară între traducători și specialiștii din domeniul juridic - la nivel național și internațional - și cu factorii de decizie la nivel instituțional pentru recunoașterea competențelor, calificărilor și experienței profesionale dobândite pe întreg parcursul vieții.

Se are în vedere formarea de specialiști bine documentați, cu o solidă formație teoretică și practică care vor lucra în sistemul juridic și economic românesc și european, având competențe multiple: juridică, economică, plurilingvă și interculturală (în conformitate cu principiile stipulate în cadrul curricular de referință pentru **European Master in Translation (EMT)**, elaborat de Direcția Generală pentru Traduceri, Comisia Europeană).

Pe termen lung, este implicată dezvoltarea problematicii profesionalizării și a managementului carierei, studiile de masterat permițându-le absolvenților să-și stabilească noi priorități prin raportare la formarea inițială complexă de care au beneficiat.

Se urmărește astfel punerea în practică a politicilor și strategiilor de dezvoltare formulate de Ministerul Educației Naționale din România și armonizarea procesului de învățământ românesc la dimensiuni europene odată cu satisfacerea nevoilor locale și naționale prin compatibilizarea acestor politici și orientarea către piața reală a muncii. Corelarea dintre cadrul național al calificărilor din învățământul superior și evoluția pieței forței de muncă este un deziderat cu caracter permanent, fiind implicată aici și monitorizarea compatibilității dintre cadrul național cu cel european al calificărilor din învățământul superior.

Procesul de europenizare a învățământului românesc presupune de asemenea intensificarea colaborării științifice interinstituționale la nivel național și cu instituții similare din Europa, prin programe de cercetare comună, schimburi de publicații, conferințe, colocvii internaționale, mobilități ale cadrelor didactice, mobilități de studiu, plasamente, schimburi de experiență, apartenența la asociații științifice și profesionale naționale și internaționale, dezvoltare curriculară etc.

Apreciem că un astfel de masterat, dincolo de aspectele de natură didactico-teoretică, deschide larg viitorilor noștri masteranzi porțile integrării europene, prin dimensiunea sa plurilingvă, multiculturală și interdisciplinară.

### Obiective științifice

- dobândirea de strategii rezolutive și de operații mentale flexibile și dinamice;
- dezvoltarea capacității de accesibilizare a informației, de determinare a gradului de dificultate a unui conținut și de evaluare critică a acestuia;
- dezvoltarea capacității de documentare și de diseminare a informației;
- dezvoltarea capacității de decizie autonomă și de exprimare a potențialului creativ;
- dezvoltarea capacității de inițiativă și rezolutivă în vederea gestionării situațiilor de criză;
- înțelegerea modelelor teoretice pentru a le aplica și adapta în practică în diverse contexte;
- manipularea creativă a conceptelor din domeniul traductologiei, terminologiei și cel juridic;
- (re)actualizarea cunoștințelor de specialitate și asimilarea de noi concepte și strategii metodico-științifice;
- extinderea ariei conceptuale a domeniului ocupațional;
- dezvoltarea capacității de autoevaluare și monitorizare a dezvoltării intelectuale și asigurarea rigurozității științifice;
- participarea la activități de cercetare în domeniul traductologiei și al terminologiei juridice, precum și la activități de cercetare interdisciplinară.

### Obiective profesionale

- perfecționarea cunoștințelor de limbă engleză și de limbă franceză la nivel profesional - domeniul de specializare juridic (terminologie juridică, limbaj juridic, tipologia textelor juridice, traducere specializată juridică);
- acumularea de competențe socio-lingvistice și culturale: competențe de bază, de specialitate, precum și competențe psihorelaționale de comunicare;
- însușirea noțiunilor de drept necesare abordării textelor juridice;
- optimizarea strategiilor și tehnicilor de traducere generală și juridică;
- manipularea eficientă a metodologiei specifice terminologiei juridice;
- utilizarea tehnologiei avansate în domeniul informatic (traducere automată, gestiunea de date terminologice, crearea de baze de date terminologice în domeniul juridic etc.);
- stăpânirea constrângerilor și a criteriilor de asigurare a calității în domeniul traducerii și terminologiei juridice;
- dezvoltarea spiritului de decizie și de lucru în echipă pentru asigurarea unui circuit comunicațional eficient;
- dezvoltarea capacității de cooperare profesională și de abordare interdisciplinară;
- conștientizarea identității și diversității culturale într-o Europă multinațională și multilingvă, precum și a rolului limbii engleze și al limbii franceze în comunicarea globală și interpersonală;

- dezvoltarea unui spirit eclectic, de re-contextualizare a cunoștințelor dobândite și de apreciere a practicilor de referință în domeniu;
- acumularea unei experiențe profesionale în domeniu;
- dezvoltarea capacității de capitalizare a expertizei;
- asumarea responsabilității pentru procesul de profesionalizare a carierei juridice;

### **COMPETENȚE VIZATE**

- competență plurilingvă (stăpânirea perfectă a limbii materne și a limbilor engleză și franceză) și de comunicare interculturală;
- capacitate de documentare și cercetare în limba maternă și în limbile engleză și franceză;
- dobândirea cunoștințelor lingvistice și de specialitate necesare realizării traducerilor în domeniul juridic (nivel de performanță);
- capacitatea de gestionare a fluxului comunicațional în care traducătorul este mediator și în care vizibilitatea sa este asigurată de reușita actului de comunicare;
- dobândirea de strategii și tehnici viabile de traducere a ansamblului de documente juridice folosite în contextul integrării europene;
- gestionarea vocabularului specializat din domeniul juridic;
- gestionarea tehnicilor computerizate (IT) de utilizare și de construire de baze de date terminologice;
- capacitate de (auto)evaluare a traducerilor și de monitorizare a asigurării calității actului de traducere;
- capacitatea de socializare și integrare profesională în colective internaționale;
- capacitatea de a reacționa prompt și în mod adecvat la gama de socio-variabile;
- capacitate de automotivare și stimulare intelectuală;
- capacitate de capitalizare a expertizei.

### **DEBUȘEE PROFESIONALE**

**Debușeele profesionale** ale acestei forme de învățământ sunt multiple, fiind corelate cu Nomenclatorul Calificărilor din România, cu standardele ocupaționale elaborate de CNFPA (vezi [www.cnfpa.ro](http://www.cnfpa.ro)) și cu standardele pregătirii profesionale impuse de Direcția Generală pentru Traduceri, Comisia Europeană ([vezi http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm)):

- ✓ traducători autorizați specializați în traducere și terminologie juridică (acreditați și de Ministerul Justiției);
- ✓ traducători cu competențe în traducerea plurilingvă engleză, franceză - română și română - engleză, franceză;
- ✓ juriști, consilieri juridici, buni cunoscători ai limbilor engleză și franceză, capabili să asigure la nivel profesional traducerea documentației juridice europene și pe cea românească în și din limbile engleză și franceză;
- ✓ traducători și juriști cu competențe terminologice, capabili să realizeze glosare, dicționare specializate și baze de date (workbenches);
- ✓ angajați ai unor instituții, agenții sau organizații responsabile cu stabilirea politicilor editoriale, de marketing și/sau de evaluare a traducerilor;
- ✓ expert aplicare legislație armonizată.

Gradul mare de reprezentativitate a expertizei traducătorilor în domeniul juridic, le va asigura mobilitatea socială, aceștia putând să funcționeze și ca:

- ✓ formator;
- ✓ formator de formatori;
- ✓ consilier de orientare profesională;
- ✓ manager de client (account manager);
- ✓ documentarist.

### **PUBLIC ȚINTĂ**

Absolvenți ai Facultăților de Litere, Drept, precum și absolvenți de studii superioare, cu competențe lingvistice plurilingve (română – limbă maternă și engleză și franceză – limbi străine).

## CURRICULUM

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA

FACULTATEA DE LITERE, FACULTATEA DE DREPT ȘI ȘTIINȚE SOCIALE

SPECIALIZAREA: Master *Limba engleză și limba franceză - traducere și terminologie juridică europeană*

FORMA DE ÎNVĂȚĂMÂNT: cursuri de zi

DURATA STUDIILOR: 2 ani, 120 credite

### Anul de studiu: I

Nr crt	Denumirea disciplinei	Semestrul I				Semestrul II					
		Nr. ore/săpt.			FV	Cr	Nr. ore/săpt			FV	Cr
		C	S	A			C	S	A		
<b>I. Discipline fundamentale</b>											
	Teoria și practica traducerii juridice (franceză)	1	1	-	E	5	-	-	-	-	-
	Teoria și practica traducerii juridice (engleză)	-	-	-	-	-	1	1	-	E	5
	Terminologie juridică (franceză)	1	1	-	C	5	-	-	-	-	-
	Terminologie juridică (engleză)	-	-	-	-	-	1	1	-	C	5
	Limbaj juridic (franceză)	1	1	-	E	5	-	-	-	-	-
	Limbaj juridic (engleză)	-	-	-	-	-	1	1	-	E	5
	Elemente de gramatică practică a limbii române actuale	-	-	2	C	2	-	-	2	C	2
	Stagiu practic (1 săptămână/sem. I, 2 săptămâni, sem. II)				C	2				C	2
<b>II. Discipline de specialitate</b>											
	Introducere generală în drept	2	-	-	E	4	-	-	-		
	Drept comercial	-	-	-			1	1	-	C	4
	Drept privat comparat	2	-	-	E	4	-	-	-		
	Drept public comparat	-	-	-			2	-	-	E	4
<b>III. Discipline complementare</b>											
	Utilizare și gestionare de baze de date	-	-	2	V	4	-	-	2	V	4
<b>III. Discipline facultative</b>											
	A treia limbă modernă (germană/spaniolă)	-	-	2	C	2	-	-	2	C	2
	<b>Total general</b>	7	3	4	4 E 3 C 1 V	30	6	4	4	4 E 3 C 1 V	30
	<b>Media ore/ săptămână</b>	<b>14</b>				<b>14</b>					

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA

FACULTATEA DE LITERE, FACULTATEA DE DREPT ȘI ȘTIINȚE SOCIALE

SPECIALIZAREA: Master *Limba engleză și limba franceză - traducere și terminologie juridică europeană*

FORMA DE ÎNVĂȚĂMÂNT: cursuri de zi

DURATA STUDIILOR: 2 ani, 120 credite

Anul de studiu: II

Nr. crt.	Denumirea disciplinei	Semestrul I					Semestrul II				
		Nr. ore/ săptăm.			FV	Cr	Nr. ore/săpt.			FV	Cr
		C	S	A			C	S	A		
<b>I. Discipline fundamentale</b>											
	Managementul activității profesionale de traduceri specializate	-	-	2	V	3	-	-	-	-	-
	Asigurarea calității în traducere	-	-	-	-	-	-	-	2	V	4
	Traducere juridică (contracte - engleză)	1	1	-	E	4	-	-	-	-	-
	Traducere juridică (contracte - franceză)	1	1	-	E	4	-	-	-	-	-
	Traducere juridică (acte notariale- engleză)	-	-	-	-	-	1	1	-	E	5
	Traducere juridică (acte notariale-franceză)						1	1	-	E	4
	Traducere juridică (documente oficiale- engleză)	-	-	2	C	4	-	-	-	-	-
	Traducere juridică (documente oficiale - franceză)	-	-	-	-	-	-	-	2	C	4
	Stagiu practic (1 săptămână/sem. I, 2 săptămâni, sem. II)				C	3				C	3
<b>II. Discipline complementare</b>											
	Drept instituțional comunitar	2	1	-	E	5	-	-	-	-	-
	Drept comunitar substanțial	-	-	-	-	-	2	1	-	E	5
	Drepturile omului	2	-	-	E	5	-	-	-	-	-
	Dreptul contractelor	-	-	-			2	-	-	E	5
<b>III. Discipline opționale</b>											
	Metodologia cercetării/ Comunicare interculturală	1	1	V	2	-	-	-	-	-	-
<b>IV. Discipline facultative</b>											
	Elemente de gramatică practică a limbii române actuale	1	-	2	C	3	1	-	2	C	3
	A treia limbă modernă (germană/spaniolă)	-	-	2	C	2	-	-	2	C	2
	<b>Total general</b>	7	4	4	4 E 2V 2C	30	6	3	4	4E 1V 2C	30
	<b>Media ore/ săptămână</b>	<b>15</b>					<b>13</b>				

## STRUCTURA ANULUI UNIVERSITAR (ÎN SĂPTĂMÂNI)

### a) Activități didactice

semestrul I- III : 13 săptămâni  
semestrul IV: 10 săptămâni

### b) Stagiu practic

semestrul I, III: 1 săptămână  
semestrul II, IV 2 săptămâni

### c) Sesiuni de examene

sesiuni de iarnă: sem. I, III : 3 săptămâni  
sesiuni de vară: sem. II, IV: 3 săptămâni  
sesiune de restanțe: 1 săptămână semestrul IV

### d) Vacanțe

vacanța de iarnă : 2 săptămâni  
vacanța de după sesiunea de iarnă: 1 săptămână

### I. Număr ore pe săptămână

ANUL	SEMESTRUL I	SEMESTRUL II
I	14	14
II	15	13

### II. Număr credite

Studenții obțin 60 de credite pe an. Numărul de credite obținute de-a lungul anilor universitari ( $60 \times 2 = 120$  credite) conferă dreptul susținerii lucrării de disertație, pentru care se acordă 10 credite.

### ORGANIZAREA CONCURSULUI DE ADMITERE

La specializarea master *LIMBA ENGLEZĂ ȘI LIMBA FRANCEZĂ – TRADUCERE ȘI TERMINOLOGIE JURIDICĂ EUROPEANĂ*, evaluarea cunoștințelor candidaților la admitere și selecția lor se realizează prin susținerea a două probe scrise, constând din traducerea a două texte din engleză în română și, respectiv, din franceză în română.

Lucrările sunt corectate în conformitate cu baremurile elaborate de comisia de specialitate și care sunt aduse la cunoștința candidaților prin afișare. Fiecare lucrare este corectată de doi corectori de la fiecare din cele două specializări (franceză și engleză).

### ORGANIZAREA EXAMENULUI DE DISERTAȚIE

Examenul de disertație constă în susținerea unei lucrări.

Subiectul lucrării de dizertație trebuie să provină dintr-o disciplină fundamentală și să aibă aplicații practice.

Temele pentru lucrarea de dizertație sunt anunțate la sfârșitul anului I de studii și sunt coordonate de cadre didactice competente care predau la această specializare.



## TEACHING PACKAGE

### TEORIA SI PRACTICA TRADUCERII JURIDICE - franceza

**NUMĂR CREDITE:** 5

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem. II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Cursul abordează aspecte de ordin recurent în teoria și practica traducerii juridice, considerată știință hibrid. Cursul își propune: conștientizarea studenților de statutului traducătorului și al traducerii juridice în societatea contemporană și în cadrul general al comunicării interculturale; familiarizarea studenților cu concepte cheie din domeniul teoriei și practicii traducerii juridice; dobândirea de strategii rezolutive și de evaluare a traducerii juridice.

**TEMATICA:** Cadrul de referință: traducerea ca proces și ca rezultat. Teorii generale ale traducerii (prescriptive, descriptive și prospective). Tipuri de traducere, cu accent pe temă și versiune și pe traducerea limbajelor de specialitate, opusă celei interpretative, literare. Procedee directe și indirecte de traducere, cu accent pe folosirea echivalenței și a adaptării în contexte culturale diferite. Criterii de evaluare a calității traducerii juridice.

**LIMBA DE PREDARE:** franceza

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 15% lucrări de seminar, 15% evaluare periodică sau parțială, 5% frecvența și conduita la curs și seminar, 15% referate, teme de casă, traduceri, studii de caz, 10% participare la cercuri științifice și evenimente științifice, 40% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

### TEORIA SI PRACTICA TRADUCERII JURIDICE - engleza

**NUMAR CREDITE:** 5

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Cursul abordează aspecte de ordin recurent în teoria și practica traducerii juridice, considerată știință hibrid. Cursul își propune: conștientizarea studenților de statutului traducătorului și al traducerii juridice în societatea contemporană și în cadrul general al comunicării interculturale; familiarizarea studenților cu concepte cheie din domeniul teoriei și practicii traducerii juridice; dobândirea de strategii rezolutive și de evaluare a traducerii juridice.

**TEMATICA:** Perspective asupra traducerii și a traducătorului juridic. Competența traducătorului juridic. Funcțiile limbii și tipologia textuală juridică. Metode de traducere. Unitatea minimală în traducere. Evaluarea traducerii juridice.

**LIMBA DE PREDARE:** engleza

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 60% nota finală, 30% activitatea de traducere individuală+ fișe de lucru/studiu de caz, 10% frecvența și conduita la curs și seminar

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

### TERMINOLOGIA JURIDICĂ - franceză

**NUMĂR CREDITE:** 5

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem. I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Cursul își propune identificarea relațiilor de intersecție între vocabularul juridic, cel administrativ și cel economic cu marcarea condițiilor co(n)textuale de specificare; identificarea particularităților de traducere în și din franceză în română.

**TEMATICA:** Principii terminologice. Dreptul: definiție și elemente. Noțiunea de drept. Noțiunea de termen. Sisteme conceptuale. Tipuri de definiții și clasificări. Armonizarea terminologiei juridice. Prezentarea și analiza dicționarelor juridice monolingve și bilingve. Tehnici de utilizare a dicționarelor juridice monolingve și bilingve.

**LIMBA DE PREDARE:** franceza

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 20% lucrări de seminar, 10% evaluare periodică sau parțială, 5% frecvența și conduita la curs și seminar, 10% referate, teme de casă, traduceri, studii de caz, 5% participare la cercuri științifice și evenimente științifice, 50% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** colocviu

## TERMINOLOGIE JURIDICĂ - engleza

**NUMAR CREDITE: 5**

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Familiarizarea studenților cu concepte cheie din domeniul terminologiei juridice. Dobândirea de strategii rezolutive în vederea gestionării eficiente a terminologiei juridice

**TEMATICA:** Circumscrierea domeniului. Termeni. Formarea termenilor. Terminografie. Concepte și termeni juridici recurenți. Bănci terminologice – termeni juridici. Standardizare terminologică. Terminologie-informare-documentare. Tehnici de utilizare a dicționarelor și glosarelor de termeni juridici.

**LIMBA DE PREDARE:** engleza

**EVALUAREA CUNOȘTIȚELOR:** 60% nota finală, 30% activitatea de traducere individuală+ fișe de lucru/studiu de caz, 10% frecvența și conduita la curs

**FORMA DE VERIFICARE:** colocviu

## LIMBAJ JURIDIC - franceza

**NUMAR CREDITE: 5**

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem. I

**NUMĂR CREDITE: 5**

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Analiza structurilor lingvistice ale discursului juridic francez. Relevarea mărcilor specifice ale enunțării juridice. Punerea lor în paralel cu structurile specifice din limba română. Formarea competenței de traducere a textului juridic.

**TEMATICA:** Textele juridice: tipologie și mărci specifice. Dificultăți ale vocabularului juridic: categorii de termeni; cologațiile. Caracteristici stilistice ale textelor juridice. Probleme de construcție a frazei, structuri specifice (nominale, verbale, frastice). Mărcile modale ale discursului juridic.

**LIMBA DE PREDARE:** franceza

**EVALUAREA CUNOȘTIȚELOR:** 20% lucrări de seminar, 10% evaluare periodică sau parțială, 10% frecvența și conduita la curs și seminar, 10% referate, teme de casă, traduceri, studii de caz, 50% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## LIMBAJ JURIDIC - engleza

**NUMĂR CREDITE: 5**

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem. II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Analiza structurilor lingvistice ale discursului juridic în engleză. Relevarea mărcilor specifice ale enunțării juridice. Punerea lor în paralel cu structurile specifice din limba română. Formarea competenței de traducere a textului juridic.

**TEMATICA:** Circumscrierea domeniului lingvisticii juridice. Particularități morfo-sintactice ale textelor juridice. Particularități lexico-semantice ale textelor juridice. Caracteristici stilistico-funcționale ale textelor juridice. Aspecte pragma-lingvistice ale textelor juridice. Tipologia textelor juridice. Sisteme juridice și limbaj juridic.

**LIMBA DE PREDARE:** engleza

**EVALUAREA CUNOȘTIȚELOR:** 60% nota finală, 30% fișe de lucru/studiu de caz, 10% frecvența și conduita la curs

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## ELEMENTE DE GRAMATICĂ PRACTICĂ A LIMBII ROMÂNE ACTULE

**NUMĂR CREDITE:** 2/2

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem. I și II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore atelier

**TIPUL DISCIPLINEI:** facultativă

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Aprofundarea noțiunilor de bază ale flexiunii nominale și ale flexiunii verbale. Cultivarea abilității de adecvare funcțională și situațională a exprimării prin restricții de uz. Formarea capacității de utilizare corectă a construcțiilor de diferite tipuri, atât în limba comună, cât și în limbajul juridic - administrativ.

**TEMATICA:** Gramatica descriptivă și gramatică normativă, terminologie juridică: definiții și exemplificări. Verbul: scurtă abordare descriptivă. Preferințe juridice. Substantivul: scurtă abordare descriptivă. Substantive „juridice”. Adjective variabile și invariabile. Considerații asupra pronumelui românesc. Prepozițiile și conjuncțiile utilizate în limbajul juridic. Sintaxa limbii române. Sintaxa textului juridic. Acordul dintre subiect și predicat. Exprimarea locului, a timpului și a modului în limbajul juridic. Exprimarea cauzei și a scopului în limbajul juridic. Exprimarea condiției și a excepției în limbajul juridic. Exprimarea instrumentului în textul juridic.

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 10% lucrări de seminar, 10% evaluare periodică sau parțială, 10% frecvența și conduita la curs și seminar, 10% referate, teme de casă, studii de caz, 50% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** colocviu

## INTRODUCERE GENERALĂ ÎN DREPT

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore curs

**TIPUL DISCIPLINEI:** de specialitate

**OBIECTIVE:** Însușirea conceptului complex al dreptului. Introducerea generală în drept se constituie în disciplina care, predându-se în primul an de studii, urmărește să asigure cursanților o schimbare în terminologia juridică și creează o viziune de ansamblu supus relațiilor interumane, mai ales asupra celor supuse actului normativ.

**TEMATICA:** Noțiunea de teorie generală a dreptului. Noțiunea dreptului. Teoria generală a surselor dreptului. Regimul surselor în ordinea juridică pozitivă. Tehnica juridică. Titularii drepturilor subiective. Crearea, modificarea, stingerea și uzajul drepturilor. Noțiunea de putere de drept. Realizarea dreptului. Răspunderea, sancțiunile și constrângerea.

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** evaluarea frontală, evaluarea continuă, evaluarea pe parcurs

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## DREPT COMERCIAL

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem. II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** de specialitate

**OBIECTIVE:** Cunoașterea de către studenți a principiilor, conceptelor și instituțiilor dreptului comercial; îmbogățirea volumului de informații și cunoștințe din domeniul dreptului comercial; formarea deprinderilor de interpretare și înțelegere a fenomenelor economico-juridice din sfera comerțului; perfecționarea metodelor și tehnicilor de muncă intelectuală și aplicativă în domeniul teoriei și practicii dreptului în activitatea studenților în scopul îmbunătățirii formației intelectuale a studenților și creșterii capacității acestora de a opera cu conceptele în plan teoretic și practic în contextul principiilor generale ale dreptului și în cel al situațiilor concrete impuse de diversele situații de fapt.

**TEMATICA:** Determinări introductive privind activitatea comercială și dreptul comercial. Întreprinderea – formă juridică de desfășurare a activității comerciale. Obligațiile profesionale ale comercianților. Fondul de comerț. Auxiliarii comercianți. Societățile comerciale. Societățile cooperative. Grupurile de interes economic. Contractele privind activitatea comercială. Titlurile de credit.

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 10% lucrări de seminar, 10% evaluare periodică sau parțială, 5% frecvența și conduita la curs și seminar, 10% referate, teme de casă, studii de caz, 10% participare la cercuri științifice și evenimente științifice, 50% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## DREPT PRIVAT COMPARAT

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore curs

**TIPUL DISCIPLINEI:** de specialitate

**OBIECTIVELE CURSULUI:** cunoașterea de către studenți a rolului disciplinei în sistemul disciplinelor juridice, prin delimitarea dreptului privat de dreptul public în dreptul român și în dreptul comparat. Cunoașterea de către studenți a instituțiilor, principiilor și conceptelor dreptului privat, precum și aplicațiile practice ale acestora în ramurile de drept aparținătoare dreptului privat. Formarea capacității de a opera cu noțiunile juridice întâlnite și înțelegerea problemelor teoretice și practice din acest domeniu.

**TEMATICA:** Dreptul privat roman, fundament al dreptului privat comparat. Organizarea judiciara si procedura, creuzet al dreptului material. Izvoarele istorice fundamentale in *common law*. *Jus actionum* in ipostaza anglo-saxona. Structuri nomotetice fundamentale in *jus personarum*. Persoana in dreptul civil continental-european. *Jus rerum* si organicitatea sa patrimoniala in dreptul roman si in cel civil continental-european. Universul patrimonial in deptul continental-european modern. *Jus rerum* in ipostaza anglo-americana.

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 10% frecvența și conduita la curs, 10% referate, teme de casă, studii de caz, 10% participare la cercuri științifice și evenimente științifice, 70% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## DREPT PUBLIC COMPARAT

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore curs

**TIPUL DISCIPLINEI:** de specialitate

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Studiul disciplinei „Drept public comparat” trebuie în primul rând să ofere studenților înscriși la cursurile masteratului în traduceri juridice noțiunile elementare de drept public. Apoi, cursul își propune să arate care sunt principalele instituții ale dreptului public românesc. În fine, cursul are ca obiectiv prezentarea principalelor sisteme juridice străine.

**TEMATICA:** Utilitatea și definiția dreptului comparat. Familiile juridice. Sistemul romano-germanic. Studiu comparativ asupra adoptării codului civil francez și român. Sistemul *common law*. Dreptul musulman. Principii ale organizării constituționale în dreptul comparat. Puterea politică. Funcționarea regimurilor politice. Regimuri politice comparate. Regimul prezidențial. Regimul semi-prezidențial. Instituții politice comparate. Constituția și protecția drepturilor omului. Constituția în Regatul Unit. Protecția drepturilor fundamentale. Modelul constituțional. Constituția în Statele Unite. Declarația Drepturilor omului.

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 20% evaluare periodică sau parțială, 10% frecvența și conduita la curs, 70% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## UTILIZARE SI GESTIONARE BAZE DE DATE

**NUMĂR CREDITE:** 3/3

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem. I și II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore atelier

**TIPUL DISCIPLINEI:** complementară

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Înțelegerea și însușirea de către studenți a principalelor concepte specifice bazelor de date relaționale. Obținerea abilităților necesare utilizării unui sistem de gestiune a bazelor de date relaționale (SGBD).

**TEMATICA:** Baze de date .Concepte fundamentale. Sisteme de gestiune a bazelor de date. Conceptul “model al bazei de date”. Operații elementare asupra bazelor de date. Modelul relațional. Tabele. Crearea tabelelor. Proprietățile câmpurilor unui tabel. Crearea relațiilor între tabele. Tipuri de relații. Studiu de caz. Interogări. Generalități. Tipuri de interogări. Crearea de interogări. Interogări de selecție. Utilizarea operatorilor și a parametrilor. Interogări de tip total. Interogări de acțiune. Formulare și subformulare. Proiectarea formularelor. Crearea unui formular. Editarea unui formular. Subformulare. Rapoarte. Proiectarea rapoartelor. Studiu de caz.

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 25% lucrări practice, 20% evaluare periodică sau parțială, 5% frecvența și conduita la curs, 50% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** verificare

## LIMBA GERMANĂ/LIMBA SPANIOLĂ

**NUMĂR CREDITE:** 2/2

**AN/SEMESTRU:** anul I/sem I și II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore de atelier

**TIPUL DISCIPLINEI:** facultativă

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Dezvoltarea capacității de înțelegere a unui text vorbit rar și cu claritate (îndrumări, întrebări, instrucțiuni simple, numere, prețuri, exprimarea orei). Dezvoltarea capacității de înțelegere a unui text scris (articole de ziar, formulare, panouri publicitare, cărți poștale), pentru reperarea informațiilor legate de situații de comunicare (identitatea altor persoane și situarea în timp și spațiu a evenimentelor). Dezvoltarea capacității strategice de a comunica în situații ale vieții cotidiene – prezentare, acte sociale de baza (formule de salut și rămas bun, mulțumiri, formule folosite la cumpărături, în vizită). Dezvoltarea capacității strategice de a se exprima în scris prin structuri lexicale și gramaticale simple pe teme legate de viața cotidiană (rezervare la hotel, felicitări etc.).

**TEMATICA:** Date personale. Nume. Formule de prezentare și adresare. Documente de identitate. Locul și data nașterii, vârstă, sex. Relații personale. Familia. Grad de rudenie. Prieteni. Profesie. Locuința. Tipuri de locuințe. Descrierea casei, a camerelor, a mobilierului. Mesele zilei. Momentele zilei. Alimente. Mâncăruri și băuturi. În vizită. Formulele de salut și de rămas bun. Formule de acceptare, de refuz și de mulțumire. La cumpărături. Raioane. Articole de îmbrăcăminte și de încălțăminte. Orientare temporală. Exprimarea orei și a datei. Momentele zilei. Zilele săptămânii. Anotimpurile și lunile anului. Orientare spațială. Direcție și loc. Adresă. Timp liber și divertisment. Hobby-uri. Lectură. Muzică. Sport. În vacanță. Alegerea destinației: mare, munte. Țări și capitale. Redactarea unei cărți poștale.

**LIMBA DE PREDARE:** germană/spaniolă

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** test oral - individual și interacțional

**FORMA DE VERIFICARE:** colocviu

## MANAGEMENTUL ACTIVITĂȚII PROFESIONALE DE TRADUCERI SPECIALIZATE

**NUMĂR CREDITE:** 3

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore atelier

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Statutul traducătorului în societatea contemporană. Profesia de traducător. Drepturi, obligații și standarde profesionale. Organizații internaționale ale traducătorilor. Rețele de traducători. Scurt istoric și prezentare generală. Rolul organizațiilor internaționale în profesionalizarea traducătorului. Perspective pe termen mediu și lung. Managementul activității cotidiene de traducere. Aspecte juridice, financiare și fiscale. Piața europeană a traducerii specializate. Cadru juridic și organizatoric. Mobilitate și coeziune profesională și socială. Studii de caz. Abordarea ofertelor de colaborare. Relațiile cu clienții

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 70% nota finală, 30% proiect

**FORMA DE VERIFICARE:** verificare

## ASIGURAREA CALITĂȚII ÎN TRADUCERE

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore atelier

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Familiarizarea studenților cu criteriile interne și externe de evaluare a traducerii și traducerii juridice, în special. Dezvoltarea capacității studenților de aplicare a principiilor de asigurare a calității traducerii juridice. Dezvoltarea capacității studenților de abordare reflectivă și constructivă a conținutului teoretic și aplicativ al disciplinei.

**TEMATICA:** Principii generale de evaluare a traducerii. Obiectivitate vs. subiectivitate în traducere. Evaluarea traducerii specializate. Informativitatea și inteligibilitatea traducerii. Strategii de recontextualizare. Evaluarea traducerii textelor juridice. Modele de analiza

**LIMBA DE PREDARE:** engleza

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 70% nota finală, 30% portofoliu, 10% participare și conduita la curs

**FORMA DE VERIFICARE:** verificare

### TRADUCERE JURIDICĂ (CONTRACTE) (ENGLEZĂ)

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Familiarizarea studenților cu tipologia contractelor și caracteristicile stilistico-funcționale ale acestora. Dezvoltarea capacității de gestionare și tratare a informației cu caracter public sau confidențial. Dezvoltarea capacității de argumentare a alegerii soluției de traducere. Dezvoltarea capacității de utilizare a auxiliarelor traducerii.

**TEMATICA:** 1.Particularități lingvistice ale contractelor, trăsături morfosintactice și lexicale. Tipologia contractelor. Strategii de traducere a contractelor. Procedee de traducere a contractelor. Corespondență și echivalență în traducerea contractelor. Analiza corpus

**LIMBA DE PREDARE:** engleza

**EVALUAREA CUNOȘTIINȚELOR:** 70% nota finală, 30% portofoliu, 10% participare și conduita la curs

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

### TRADUCERE JURIDICĂ (CONTRACTE) (FRANCEZĂ)

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Familiarizarea studenților cu tipologia contractelor și caracteristicile stilistico-funcționale ale acestora. Dezvoltarea capacității de gestionare și tratare a informației cu caracter public sau confidențial. Dezvoltarea capacității de argumentare a alegerii soluției de traducere. Dezvoltarea capacității de utilizare a auxiliarelor traducerii.

**TEMATICA:** Strategii de traducere. Echivalență formală și dinamică a contractelor. Tipuri de contracte și probleme recurente în traducere. Limbaj standardizat în contracte. Modele de analiză și traducere a contractelor .

**LIMBA DE PREDARE:** franceza

**EVALUAREA CUNOȘTIINȚELOR:** 15% lucrări de seminar, 15% teste periodice sau parțiale, 5% frecvența și conduita la activități, 15% teme de casă, referate, 10% participare la cercuri și evenimente științifice, 40% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

### TRADUCERE JURIDICĂ (ACTE NOTARIALE) (ENGLEZĂ)

**NUMĂR CREDITE:** 5

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Conștientizarea particularităților lingvistice (morfosintactice și lexicale) ale textelor normative – acte notariale. Dezvoltarea capacității de utilizare eficientă a dicționarilor specializate monolingve și bilingve și a glosarelor de termeni juridici. Dezvoltarea capacității de rutinizare în traducerea actelor notariale.

**TEMATICA:** Particularități lingvistice ale actelor notariale. Trăsături morfosintactice și lexicale. Tipologia actelor notariale în traducere. Strategii de traducere a actelor notariale. Procedee de traducere a actelor notariale. Corespondență și echivalență în traducerea actelor notariale. Evaluare și autoevaluare în traducerea actelor notariale.

**LIMBA DE PREDARE:** engleza

**EVALUAREA CUNOȘTIINȚELOR:** 10% lucrări de seminar, 30% portofoliu, 60% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

### TRADUCERE JURIDICĂ (ACTE NOTARIALE) (FRANCEZĂ)

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Conștientizarea particularităților lingvistice (morfosintactice și lexicale) ale textelor normative – acte notariale. Dezvoltarea capacității de utilizare eficientă a dicționarilor specializate monolingve și bilingve și a glosarelor de termeni juridici. Dezvoltarea capacității de rutinizare în traducerea actelor notariale.

**TEMATICA:** Modele prescriptive, descriptive și prospective de abordare a traducerii textelor notariale. Modele lingvistice, cognitive și culturale de analiză a actelor notariale. Tipologia actelor notariale și probleme recurente în traducere. Analiza de corpus.

**LIMBA DE PREDARE:** franceza



**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 15% lucrări de seminar, 15% teste periodice sau parțiale, 5% frecvența și conduita la activități, 15% teme de casă, referate, 10% participare la cercuri și evenimente științifice, 40% nota finală  
**FORMA DE VERIFICARE:** examen

#### TRADUCERE JURIDICĂ (DOCUMENTE OFICIALE) (ENGLEZĂ)

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore atelier

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Conștientizarea particularităților lingvistice (morfosintactice și lexicale) ale documentelor oficiale – acte de studii. Dezvoltarea capacității de utilizare eficientă a dicționarilor specializate monolingve și bilingve și a glosarelor de termeni juridici. Dezvoltarea capacității de rutinizare în traducerea documentelor oficiale – acte de studii.

**TEMATICA:** Particularități lingvistice ale documentelor oficiale (acte de studii): trăsături morfosintactice și lexicale. Tipologia actelor de studii. Strategii de traducere a documentelor oficiale (acte de studii). Procedee de traducere a documentelor oficiale (acte de studii). Corespondența și echivalența în traducerea documentelor oficiale (acte de studii). Analiza corpus. Evaluare și autoevaluare în traducerea documentelor oficiale (acte de studii).

**LIMBA DE PREDARE:** engleza

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 30% portofoliu, 70% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** colocviu

#### TRADUCERE JURIDICĂ (DOCUMENTE OFICIALE) (FRANCEZĂ)

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore atelier

**TIPUL DISCIPLINEI:** fundamentală

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Conștientizarea particularităților lingvistice (morfosintactice și lexicale) ale documentelor oficiale – acte de studii. Dezvoltarea capacității de utilizare eficientă a dicționarilor specializate monolingve și bilingve și a glosarelor de termeni juridici. Dezvoltarea capacității de rutinizare în traducerea documentelor oficiale – acte de studii.

**TEMATICA:** Particularități lingvistice ale documentelor oficiale (acte de studii): trăsături morfosintactice și lexicale. Tipologia actelor de studii. Strategii de traducere a documentelor oficiale (acte de studii). Procedee de traducere a documentelor oficiale (acte de studii). Corespondența și echivalența în traducerea documentelor oficiale (acte de studii). Analiza corpus. Evaluare și autoevaluare în traducerea documentelor oficiale (acte de studii).

**LIMBA DE PREDARE:** franceza

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 30% portofoliu, 70% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** colocviu

#### DREPT INSTITUȚIONAL COMUNITAR

**NUMĂR CREDITE:** 5

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore de curs, 1 oră de seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** complementară

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Disciplina Drept instituțional comunitar oferă cursanților o justă și temeinică prezentare a Instituțiilor Uniunii Europene- cea mai dinamică și eficientă dintre structurile europene. Din prezentarea apariției, evoluției și tendințelor actuale de dezvoltare a comunității Europene, a conceptului de integrare și cooperare, a mecanismelor de funcționare, a sistemului de drept propriu, în special drept instituțional, din prezentarea comparativă cu alte instituții și organisme internaționale și regionale, disciplina prezintă oferă cursanților o imagine asupra sensului dezvoltării contemporane.

**TEMATICA:** Instituirea și evoluția comunităților și a Uniunii Europene. Construcția europeană – integrare și extindere. Instituțiile Uniunii Europene. Sistemul juridic al Uniunii Europene. Cetățenia europeană și competențele Uniunii Europene.

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 20% teste periodice sau parțiale, 10 % frecvența și conduita la activități, 70% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## DREPT COMUNITAR SUBSTANȚIAL

**NUMĂR CREDITE:** 5

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore de curs, 1 oră de seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** complementară

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Cunoașterea de către studenți a principiilor, conceptelor și instituțiilor dreptului comunitar substanțial. Formarea deprinderilor de interpretare și înțelegere a fenomenelor economico-juridice din sfera comunitară. Îmbogățirea volumului de informații și cunoștințe din domeniul dreptului comunitar substanțial.

**TEMATICA:** Constituirea și evoluția Comunităților Europene și a Uniunii Europene. Uniunea Europeană și sistemul său instituțional. Cetățenia europeană. Drepturile și libertățile fundamentale ale persoanei. Dreptul comunitar (ordinea juridică comunitară). România – membră a Uniunii Europene.

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 20% teste periodice sau parțiale, 10 % frecvența și conduita la activități, 70% nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## DREPTURILE OMULUI

**NUMĂR CREDITE:** 4

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore curs

**TIPUL DISCIPLINEI:** complementară

**OBIECTIVE:** Însușirea cunoștințelor teoretice fundamentale privind: evoluția drepturilor omului; sursele; instituțiile; drepturile civile și politice; drepturile economice, sociale și culturale. Accentul este pus pe studierea Convenției europene a drepturilor omului și a jurisprudenței Curții Europene a Drepturilor Omului.

**TEMATICA:** Aspecte generale privind drepturile și libertățile fundamentale ale omului. Protecția drepturilor omului în cadrul organizațiilor internaționale cu vocație universală. Protecția drepturilor omului în cadrul organizațiilor internaționale cu vocație regională. Drepturile omului și bioetica. Interdicții privind utilizarea anumitor mijloace și metode de război. Terorismul. Minoritățile naționale. Drepturile omului în România. Aspecte generale. Aplicarea drepturilor omului în România. Protecția drepturilor copilului. Protecția drepturilor omului în procesul de administrare a justiției. Protecția drepturilor persoanelor cu handicap. Protecția drepturilor persoanelor vârstnice. România și Curtea Europeană a Drepturilor Omului.

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** evaluare frontală, evaluare continuă

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## DREPTUL CONTRACTELOR

**NUMĂR CREDITE:** 5

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore curs

**TIPUL DISCIPLINEI:** complementară

**OBIECTIVELE CURSULUI :** aprofundarea cunoștințelor specifice dreptului civil; explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale acestei discipline; capacitatea de a interpreta normele de drept în materie contractuală, în raport cu situațiile concrete; compararea legislației comunitare cu cea națională.

**TEMATICA:** Contractul de vânzare. Contractul de schimb. Contractul de donație. Contractul de locațiune. Contractul de arendare. Contractul de antrepriză. Contractul de depozit. Contractele de împrumut. Contractul de mandat. Contractele de rentă viageră și întreținere. Jocul, pariul și contractul de furnizare. Tranzacția.

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 15% activitate la seminar, 15 % notele evaluare parțială, 15 % frecvența, 15% referate, 15 % participarea la cercuri științifice și/sau la concursuri profesionale, 40 % examinarea finală

**FORMA DE VERIFICARE:** examen

## METODOLOGIA CERCETĂRII

**NUMĂR CREDITE:** 2

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** opțională

**OBIECTIVELE CURSULUI :** Înțelegerea structurii și a modului de funcționare al unei comunicări științifice scrise. Dobândirea competențelor în domeniul redactării și prezentării unui text științific. Exersarea redactării textului științific în vederea alcătuirii lucrării de disertație. Stăpânirea strategiilor argumentării unei idei.



**TEMATICA:** Lucrări științifice și diferite tipuri de disertație. Cercetarea, metode de cercetare, alegera temei. Principiile metodologice ale redactării unei lucrări științifice: planul și importanța lui (titluri, rubrici, tabele), planul de capitol. Convențiile de prezentare a textului științific. Sursele și citarea surselor, fișele de lectură și de observație. Redactarea rezumatului. Sursele de informație. Analiza informației, organizarea și sistemul enunțiativ, documentele primare, documentele secundare. Ipotezele - argumentarea, strategii de construcție argumentativă. Stilul, concluziile. Componentele de bază ale unui articol științific. Redactarea bibliografiei. Redactarea sumarului.

**LIMBA DE PREDARE:** româna

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 15% activitate la seminar, 15% evaluare parțială, 10% frecvența și conduita la activități, 15% referate, 5 % participarea la cercuri științifice și/sau la concursuri profesionale, 40 % nota finală

**FORMA DE VERIFICARE:** verificare

## COMUNICARE INTERCULTURALĂ

**NUMĂR CREDITE:** 2

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. I

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 1 oră curs, 1 oră seminar

**TIPUL DISCIPLINEI:** opțională

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Familiarizarea studenților cu aparatul conceptual metodologic al comunicării interculturale. Conștientizarea studenților în legătură cu normele ce guvernează comportamentul intercultural în procesul de traducere. Familiarizarea studenților cu strategii și tehnici de analiză a elementelor cu specific cultural. Rutinizarea studenților în managementul informațiilor culturale din perspectivă traductologică.

**TEMATICA:** Definierea culturii. Tipologii culturale- modelele lui Hofstede, Triadis și Trompenaars. Identitate culturală. Dinamica identitară. Perspectiva retorică în comunicare. Perspectiva fenomenologică în comunicare. Perspectiva socio-culturală în comunicare. Pragmatica, traducere și comunicare. Comunicare non-verbală.

**LIMBA DE PREDARE:** engleza

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** 10% activitate la seminar, 15% evaluare parțială, 10% frecvența și conduita la activități, 15% referate, 50 % nota finală.

**FORMA DE VERIFICARE:** verificare

## LIMBA GERMANĂ/LIMBA SPANIOLĂ

**NUMĂR CREDITE:** 2/2

**AN/SEMESTRU:** anul II/sem. I și II

**NUMĂR ORE PE SĂPTĂMÂNĂ:** 2 ore atelier

**TIPUL DISCIPLINEI:** facultativă

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Dezvoltarea capacității de înțelegere a unui text vorbit rar și cu claritate pe teme uzuale: informații despre persoane, locuri, activități profesionale, buletine de știri. Dezvoltarea capacității de înțelegere a unui text scris (articole de ziar simple, scrisori personale, instrucțiuni de utilizare, reclame). Dezvoltarea capacității strategice de a comunica în situații ale vieții cotidiene – efectuarea de plăți, cererea de informații legate de transportul public, efectuarea unei comenzi la restaurant, exprimarea preferințelor etc. Dezvoltarea capacității de a se exprima în scris prin structuri lexicale și gramaticale simple pe teme uzuale: un eveniment important din viața personală, hobby-uri, redactarea unei scrisori personale etc.

**TEMATICA:** Date personale. Stare civilă. Cetățenie, naționalitate. Trăsături fizice și morale. Relații personale. Invitații și întâlniri. Corespondență personală. Convorbire telefonică.

Locul meu de muncă. Studii. Locația/descrierea locului de muncă. Orar. Descrierea unei experiențe profesionale. Locuința. Contractul de închiriere (cămin, apartament, casă). Confort și instalații tehnice. La restaurant. Citirea și înțelegerea unui meniu. Efectuarea unei comenzi și a plății. Exprimarea unei preferințe. La bancă. Modalități de plată. Cerere de informații. Mijloace de transport: metrou, autobuz, taxi, tren, avion. Cumpărarea unui bilet. Informații despre tarife și orare. Agenția de turism. Rezervarea unui sejur – alegerea destinației. Înțelegerea unui pliant, a unei broșuri, a unei oferte. Modalități de petrecere a timpului liber. Vizionarea unui program de televiziune (buletin de știri, buletin meteo, film, emisiuni de divertisment). Sănătate și igienă. Corpul uman. Stare fizică și psihică. Asigurarea de sănătate.

**LIMBA DE PREDARE:** germana

**EVALUAREA CUNOȘTINȚELOR:** test oral individual și interacțional.

**FORMA DE VERIFICARE:** colocviu

**Coordonatori program:**  
Prof.univ.dr. Cristiana TEODORESCU  
Prof. univ. dr. Dan Claudiu DĂNIȘOR  
Conf. univ. Dr. Titela VÎLCEANU